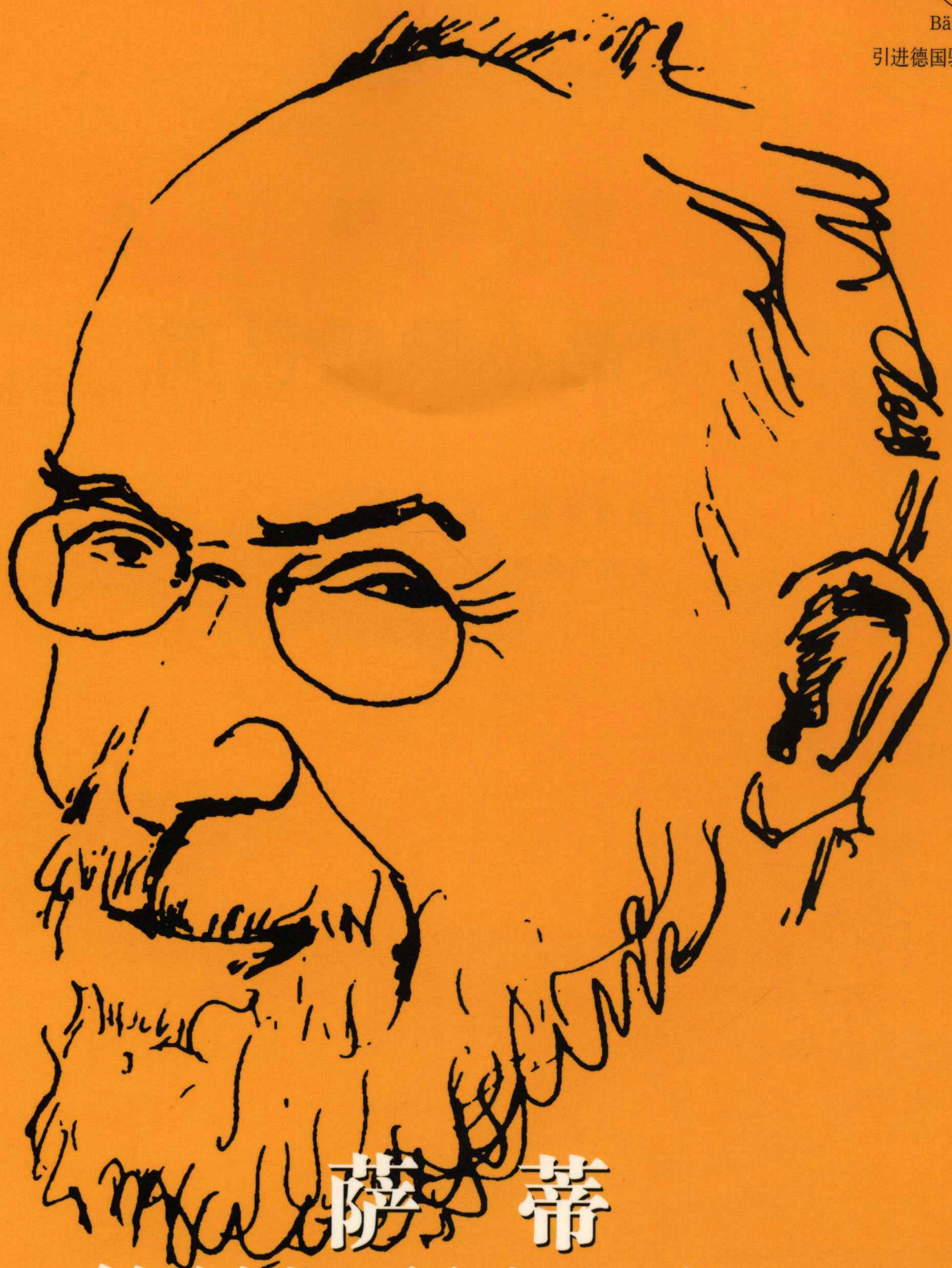




Bärenreiter

引进德国骑熊出版社原版



萨蒂
简易钢琴小品集锦

人民音乐出版社

萨 蒂

简易钢琴小品集锦

〔德〕米夏埃尔·特佩尔编

〔德〕安奈特·特佩尔订指法

人民音乐出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

萨蒂简易钢琴小品集锦 / (德) 特佩尔编 . — 北京 :
人民音乐出版社, 2004. 12
ISBN 7-103-02985-7

I. 萨… II. 特… III. 钢琴-器乐曲-法国-选集
IV. J657.41

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 121033 号

责任编辑: 郭向明

责任校对: 陈 芳

著作权合同登记

图字: 01-2003-3713 号

Erik Satie Easy Piano Pieces and Dances

萨蒂简易钢琴小品集锦

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码: 100036)

Http://www.people-music.com

E-mail:copyright@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

635×927 毫米 8 开 4.5 印张

2004 年 12 月北京第 1 版 2004 年 12 月北京第 1 次印刷

印数: 1—5,045 册 定价: 11.50 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 如有缺页、倒装等质量问题
请与本社出版部联系调换。电话: (010)68278400

前 言

本集收入萨蒂易于演奏的钢琴小品,旨在丰富钢琴课教学的曲目。这些作品风格各异,充满幽默趣味而又个性鲜明。为给予演奏者一些帮助与建议,编者在作品中添加了演奏提示,安奈特·特佩尔编订了指法。

在萨蒂的叙事性作品中,由于与众不同的演奏提示(有时只用几句话说明),他的音乐故事非常有特点。格雷特·韦迈耶(Grete Wehmeyer)在她1977年出版的著作《埃里克·萨蒂》中提到:“在这些作品中,词曲属于卡巴莱(宗枝主日教会)形式,而作品的表现风格使人联想到早期法国羽管键琴曲。”她还提到作品中不寻常的无小节线记谱方式。虽然萨蒂最初创作时有小节线,但为效仿中世纪的记谱方式而去除小节线,这很可能是为了突出旋律自然流动的视觉美感(P.293)。

这些音乐故事该如何演奏?对此,萨蒂对演奏者提出这样的要求:“演奏这些作品时,禁止大声阅读表达背景意境的词句,须带着客观的态度,反对肆意诠释,无一例外。[摘自《今昔》(Hueres Seculaires & Instantanees)]”

全面了解在文学作品中这些故事的内容对于演奏会更有帮助。如果演奏者希望只看演奏提示去演奏,可行的解决办法是:先将其中的词句背熟,之后再演奏乐曲,这可在演奏时对于其内容产生清晰的联想,像电影放映时画面的下方时时打出的字幕一般,起到提示的作用。

部分作品注释:

第二首《摇篮曲》选自作曲家逝世后首次出版的《新儿童钢琴曲三首》中之二(No.2)。

第三首《练习曲》选自萨蒂的遗作曲集,是一首没有标出创作日期的习作,始见于萨蒂的一个草稿本中。这个草稿本中的作品创作年代为1899年至1913年间。

第五首《幻想曲》同样选自作曲家的遗作曲集,作于1906年至1913年间。

第六首《海水浴》选自他著名的组曲《体育与娱乐》。萨蒂借鉴查理斯·马丁的水彩画创作技法的原理,构思这个组曲中的乐曲。他将画、诗、乐在最小的空间里建立了一种平衡。作品首次出版的乐谱中,五线谱是红色,音符是黑色。

第七首《爱抚》的标题并非源自手稿,而是见于其遗作曲集中首次出版此曲的乐谱。

第九首《孤影家中》选自萨蒂组曲《温柔的狗》。这个组曲由三个部分组成,具有萨蒂作品的典型特征。组曲的标题具有讽刺性:如果一个人的生命像一条狗一样,就得独自呆在家里!此曲是其中间部分。这首乐曲表面虽然显得有些粗俗,但严肃的本质蕴含其中。

第十五首《祭祀舞》源自每年一度祭祀狄亚娜与阿波罗神的节日庆典中,由年轻人表演的古代斯巴达舞。在仪式上,塞利亚战斗被称为裸体歌舞(Gymnopedies)。由于萨蒂觉得这个词的发音很好听,所以这个标题是在他创作前就已经拟定好的。本集意译为《祭祀舞》。萨蒂开玩笑地说自己是裸体歌舞者。

第十六首《灵知》像第十五首一样,是一首仿效新希腊风格(一种仿效典型古代风格的现代文学艺术)的作品。它的旋律采用一种特殊的音阶升降方式,如:将古希腊那种对称的旋律部分升高半音。这个标题可以寻迹到宗教礼仪的问卜舞蹈,但萨蒂可能是指神秘哲学(Gnosis)——一种基督教早期的哲学信条。

第十七首《职员小奏鸣曲》是萨蒂惟一的一首滑稽模仿穆齐奥·克莱门蒂的小奏鸣曲(Op. 36 Nr. 1)。本集将克莱门蒂的这首作品列于第十八首,以便将两首作品加以比较。虽然第十七首的主题与动机并不直接援引,仅只将原作的模式用于作品中,但采用克莱门蒂小奏鸣曲的音乐素材却很明显。这个音乐故事夸张地描述了一位心胸狭隘的小职员渴望晋升的心情。在美好的憧憬中,他受到隔壁练琴声的干扰,很是烦恼。恰好所练习的正是克莱门蒂的这首小奏鸣曲,当然,演奏得肯定令人不满意。

米夏埃尔·特佩尔

(项 铭译)

目 录

1. 劝 诫	(2)
2. 摇篮曲	(3)
3. 练习曲	(4)
4. 圣 咏	(4)
5. 幻想曲	(5)
6. 海水浴	(6)
7. 爱 抚	(6)
8. 沉 思	(8)
9. 孤影家中	(10)
10.11. 冥想夜曲两首	(11)
12. 小步舞曲	(14)
13. 眼 镜	(16)
14. 铠甲舞曲 (古希腊)	(17)
15. 祭祀舞	(18)
16. 灵 知	(20)
17. 职员小奏鸣曲	(22)
18. C 大调小奏鸣曲 Op. 36 Nr. 1	[意 - 英] 穆齐奥·克莱门蒂 (28)

1. 劝 诫

Un peu vif

f ³ *) Celà ne se fait pas.
Es gehört sich nicht.

7 Si le Bon Dieu voit cela, il sera furieux.
Wenn der liebe Gott es sieht, wird er böse.

13

19

25 C'est une chose qu'il ne faut jamais faire, à moins qu'on ne vous le dise.
Man darf es niemals machen, es sei denn, man erlaubt es dir.

31 Retenu

注：此曲作于 1913 年。

*) 巧取豪夺，人所不齿，如果神见，定会大怒，情非得已，切勿如此。

2. 摇篮曲

2 2 4 1

5 5 2 1

10 3 1

15 1 4 5 4 2

20 4 2 1

[b]

注：此曲作于 1913 年。

3. 练习曲

1 5
4
3
1 2 4
4
5 3 1 4 2 4

6
3 1
4 2
4
3 2 2
1 1
1 4 2 4 3
3 4 3 3
1 5 5

11
5 2
3 2 3
3 5
35 1 4 1
1 1
5

4. 圣咏

Andante

3 1
4 2
3 1
3 1 2 1 2 1
1 3 5
p

7
2
5 3
4 1 3 2 1
1 2 1 4 5 2 3
1 3 2 4 1 2 1 4 5 3 2 1

注：此曲作于 1906 年。

5. 幻 想 曲

Très calme
(lent et expressif)

3
p

4
ralentir
au temps
cresc.

7
f
[p]
p
35
4 1

11
dim. 2

14
ralentir
f

6. 海水浴

Mouvementé

„La mer est large, Madame.“ *)
 „Das Meer ist weit, Madame.“

f legato

„En tout cas, elle est assez profonde.“
 „Zumindest ist es ziemlich tief.“

„Ne vous asseyez pas dans le fond. C'est très humide.“
 „Sie sollten nicht auf dem Boden sitzen. Er ist sehr feucht.“

„Voici de bonnes vieilles vagues.“
 „Hier sind schöne alte Wellen.“

pp

„Vous êtes toute mouillée!“
 „Sie haben sich ganz naß gemacht!“

„Oui, Monsieur.“

f *dim.* *riten.* *p* *pp*

„Elles sont pleines d'eau.“
 „Sie sind voll Wasser.“

注：此曲作于 1914 年 4 月 11 日。

7. 爱抚

Très modéré, presque lent

doux

*) “女士！海水一望无际，个中无数机玄，别往深处去探，那里兴味索然。这儿碧波荡漾，人们嬉戏其间，你亦愉悦陶然！”
 “好啊，先生。”

6

2 1 4 2

4 4 5 4 2

First system of musical notation, measures 6-11. It features a treble and bass clef with various chords and melodic lines. Fingerings are indicated by numbers 1-5. A large slur covers measures 6-11.

12

5 2 1

5 4

p léger

Second system of musical notation, measures 12-15. It includes a key signature change to two flats and a time signature change to 2/4. The instruction *p léger* is present. Fingerings are indicated by numbers 1-5. A large slur covers measures 12-15.

16

p *doux*

2 3

Third system of musical notation, measures 16-20. It features a treble and bass clef with various chords and melodic lines. The instruction *p* is present, followed by *doux*. Fingerings are indicated by numbers 2 and 3. A large slur covers measures 16-20.

21

4 2

2 4 3

Fourth system of musical notation, measures 21-26. It features a treble and bass clef with various chords and melodic lines. Fingerings are indicated by numbers 2, 4, and 3. A large slur covers measures 21-26.

27

Fifth system of musical notation, measures 27-32. It features a treble and bass clef with various chords and melodic lines. A large slur covers measures 27-32.

注：此曲作于 1897 年。

8. 沉 思

Un peu vif

5
2

pp

p 5 2 # 3

Le Poète est enfermé dans sa vieille tour. *)
Der Dichter ist in seinem alten Turm eingeschlossen.

Voici le vent.
Da kommt der Wind.

2 1 2 1

p 2 4

Le Poète médite, sans en avoir l'air.
Der Dichter denkt nach, ohne daß er es sich anmerken läßt.

Tout à coup, Il a la chair de poule.
Plötzlich bekommt er eine Gänsehaut.

pp

Pourquoi?
Warum?

3 2 1 3
5 4

Voici le Diable!
Da ist der Teufel!

f

p 3

Non, pas Lui: c'est le vent,
Nein, nicht er: es ist der Wind,

sec

注：此曲作于 1915 年。

*) 诗人困守辉煌，虽有轻风拂过，冥想浑然不觉，忽而灵感闪现，似有魔鬼相助。噢，那是一缕轻风，

le vent du Génie qui passe.*)
der Wind des Genius, der vorüberweht.

Le Poète en a plein la tête, du vent!
Dem Dichter rauscht vom Wind der Kopf!

f

2 1 3 2 1 2 1 1

Il sourit malicieusement, tandis que son cœur son pleure comme un saule.
Er lächelt böse, während sein Herz wie eine Weide trauert.

p

tendre 2/4 tendre

Mais le Génie est là! qui le regarde d'un mauvais œil: d'un œil de verre.
Aber der Genius ist da! Und er schaut ihn mit einem bösen Blick an: mit einem Glasaugenblick.

f

2 1 3 2 1 2 1 1

Et le Poète devient tout humble et tout rouge.
Und der Dichter wird ganz klein und ganz rot.

p

5 3

Il ne peut plus méditer:
Er kann nicht mehr denken:

5 3

Il a une indigestion! une terrible indigestion de mauvais vers blancs et de Désillusions
Er hat einen verdorbenen Magen! Einen schrecklich verdorbenen Magen von schlechten

pp

5 1

amères!
Blankversen und bitteren Enttäuschungen!

pp

*) 是精灵之风掠过。诗人脑海思涌，脸上得意之极，心却叹息泣恸。精灵洞察一切，诗人面赤惶恐，顿觉灵感枯竭，沉入冥思苦想，如同幻灭泡影！

9. 孤影家中

Doucement

avec tristesse

Nocturnus

Illusorius

Substantialis

attentivement

Retenir et chanter

注：此曲作于 1912 年。

10.11. 冥想夜曲两首

N° 1

Pas vite (♩ = 88)

p Révez doucement

cédez

cédez

cédez

cédez

cédez

cédez

cédez

(ral.)

p (au mouvement)

(ral.)

(plus vite)

8va

un peu plus pressé

ralentir pp

注：此二曲作于 1910 年至 1911 年间。

N° 2

Très modérément

5

*très doux**(plus allant)*

9

au mouvement

14

plus allant

18

*poco cresc.**très doux*